

世界文学名著首次翻译本丛书



生活之梭

[英] 伯内特 / 著

彭开明 / 译

百花洲文艺出版社

世界文学名著首次翻译本丛书
◎ 主编 / 汤真



生活之梭

[英] 伯内特 / 著
彭开明 / 译

百花洲文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

生活之梭/[美]伯内特著;彭开明译. —南昌:

百花洲文艺出版社, 2002

(首译世界文学名著丛书)

ISBN 7-80647-401-3

I. 生… II. ①伯…②彭… III. 长篇小说—美国—现代

IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 043014 号

·
书 名: 生活之梭

作 者: [美] 伯内特著 彭开明译

出 版

发 行: 百花洲文艺出版社(南昌市阳明路 310 号江西出版大厦)

网 址: WWW.BHZWY.COM

经 销: 各地新华书店

印 刷: 江西科佳图书印装有限责任公司

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 20.375

字 数: 46 万

版 次: 2003 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印 数: 1—1000

定 价: 35.00 元

ISBN 7-80647-401-3/I·277

邮政编码: 330006

电话号码: 0791-6894790

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

译者前言

弗朗西丝·伯内特,美国重要的小说家,1849年11月24日生于英国曼彻斯特的奇塔姆山,1865年随家迁居于美国田纳西州的诺克斯维尔,在那里住了八年,直至1873年与伯内特博士成婚。1905年加入美国国籍,1924年10月29日逝世于纽约长岛的普兰多姆。

她在曼彻斯特接受学校教育,从十六岁开始为杂志撰写文艺作品,先后创作了五十一部长篇小说,十三部戏剧。第一部成功之作为《劳里的那姑娘》(1877),其他引人注目的小说有《霍沃恩一家》(1879),《任职一届》(1883),《方特勒罗伊小爵爷》(1886),《一位女人的意志》(1887),《我所熟悉的孩子们》(1892),《上流女士》(1896),《奥蒙德公爵大人》(1897)等。较著名的剧本有《埃斯梅拉达》(1882)等。

伯内特夫人被普遍认为是同代美国名列前茅的五名作家之一,其作品“涵容了她对自己所熟悉的英美两国生活的重要研究”,酣畅淋漓地抒发了带有她所处时代烙印的主观感情,大多数作品倾向于浪漫主义。

列入美国蓝带图书公司的《全世界100部最佳长篇小说提要》(该书已由百花洲文艺出版社出版中译本)的《生活之梭》,是弗朗西丝·伯内特最重要、最有趣的作品之一。故事发生在美国独立战争和1812至1814年第二次反英战争之后。兄弟阋墙,同室操戈,战争导致英美之间强烈的仇恨心理,两国产生了深深的鸿沟,双方长时间保持距离,谁都没有靠拢一点的意愿。小说

正是基于这一背景,运用形象的比喻手法,探讨两个民族此后是如何由于血缘作用并通过生活之梭,不断地编织商业网线、社会网线、文艺网线、生活网线和男女情爱网线,将两个国家连接在一起,使之慢慢靠近、接触,逐渐融合。这无疑具有重大的社会意义和历史认识价值。

本小说中,国际联姻是生活之梭所展现的一根最重要的网线。在编织这根网线的过程中,也加入了其他的网线。故事开头,英国一位破落子弟、准男爵奈杰尔·安斯特鲁瑟斯来到纽约,向百万富翁范德普尔的长女罗莎莉求婚。罗莎莉被他表面上的魅力所吸引,未能看清他丑恶的本质,投入了他的怀抱。他们举行了盛大的婚礼,而后离开纽约前往奈杰尔的家乡——英国倾圮败破的斯托恩哈姆庄园。很快罗莎莉便发觉,奈杰尔并不爱她,看中的只是她的钱财。奈杰尔同他母亲一道,千方百计对她进行迫害,截留她的信件,阻止她与娘家联系,反对她娘家前来看望女儿,诱逼她交出她父亲给她私人的巨额津贴,并且对她慷慨地资助村里一家遭受火灾的村民一事大为恼火,加之她偶然发觉了奈杰尔扣留她的信件,对她父母撒谎,因而她气冲冲地斥责他,导致他羞愤交加,对她大打出手。他还居心不良,精心策划她与教区代理牧师之间的“绯闻”,使她一直生活在噩梦之中。

十五年后,罗莎莉的小妹贝蒂长大成人。贝蒂孩提时代便厌恶奈杰尔神气活现、横行霸道的模样。她坚持认为,是奈杰尔从中作梗,使得罗莎莉与娘家疏远了。她从十五岁起,便一直计划去英国探视罗莎莉,查明真相。二十五岁那年,在父亲支持下,她独自一人开始了“探险”活动。

在搭乘“梅里狄安娜”号轮船横渡大西洋途中,船发生碰撞事故。在人们惊惶失措之际,一位来自二等舱、话语不多、彬彬有礼的英国乘客挺身而出,与贝蒂一道维持秩序,抚慰人心,但

他事后却突然消失了，给贝蒂留下了良好印象。

贝蒂来到斯托恩哈姆，发觉罗莎莉已变成一个青春凋逝、外表邈遏、面容憔悴、瘦骨嶙峋、胆小如鼠的小女人。庄园败破不堪，荒凉冷落，而奈杰尔却在外国逍遥快活。她立即着手让姐姐的身心逐渐恢复健康，同时重建庄园，使其再现昔日堂皇华贵的气象。这期间，她造访了邻近的蒙特庄园，发觉那里也如同斯托恩哈姆那般荒废，庄严宏伟的建筑、优美的环境正濒于坍塌。她在庄园里遇上了“梅里狄安娜”号轮船上那位二等舱乘客，起先将他看作园林看守员，结果却发现他竟是蒙特·丹斯坦伯爵。

作者通过纽约德尔科夫打字机公司年轻的低级助理推销员格·塞尔登在英国旅游所起的贯穿作用，将通常情况下不会轻易相遇的人们聚集到一块，使蒙特·丹斯坦庄园与斯托恩哈姆庄园建立了亲密关系。多次交往使贝蒂对蒙特·丹斯坦有了更深的了解，她全力排除人们对他的偏见和隔阂，将他引进上流社会，并不自觉地深深爱上了他，而蒙特·丹斯坦也暗中对她产生了情愫。这时奈杰尔回到了斯托恩哈姆，有污神灵地爱上了漂亮的小姨子，从而对小姨子与蒙特·丹斯坦的恋情竭力阻挠、破坏。接着，蒙特·丹斯坦庄园发生了疫情，伯爵本人不但没有躲避，反而勇敢地担当起救护责任，将府第舞厅改作临时病室，成了人们心目中的英雄。他由于疲劳过度病倒了，而村里的老医师则连累带病死去了，于是人们误传为伯爵去世，邻近村落都敲响丧钟为他致哀。噩耗传来，贝蒂悲痛万分。她疯了似的骑马在乡间狂奔，最后来到一沼泽地，意外地负了伤。而奈杰尔也碰巧来到了那里，他看见贝蒂独自一人魂不守舍流落在荒凉之地，不禁欢喜欲狂，大肆对她侮骂，并企图玷污她。贝蒂机警地躲在树篱背后，正处于十分危急的时刻，蒙特·丹斯坦及时出现了，救出了贝蒂，并用马鞭猛抽奈杰尔，使他像狗一样嚎叫起来。

有情人终成眷属,蒙特·丹斯坦和贝蒂这一对天造地设的人儿终于珠联璧合,成家立业,开创历史。而奈杰尔则身心崩溃,疾病缠身,最后一命呜呼,罗莎莉获得了解脱,与父母幸福地生活在一起。

小说还通过描写纽约的变迁与兴旺,摩天大楼、高架铁路等的修建,反映了美国在独立战争、尤其是南北战争后人口迅速增加,经济迅猛发展,国家繁荣昌盛、飞速崛起,跃居世界老大的历程。

全书先后出场的共五十多人,其中作者着意塑造的主要有五位。

罗莎莉是个小不点,长相娇美动人,甜蜜可爱。她心地纯洁,头脑单纯,性情温和、仁慈,乐于助人,但缺少才智,反应迟钝,意志脆弱,神经兮兮,全然是一只依人小鸟。而她遇上的却是头恶狼,这便注定她必然会受到无情摧残和迫害。

奈杰尔这个继承了爵位的邪恶之徒,处处摆出高人一等的气势,将娶罗莎莉看作是降了自己的贵族身份。他把婚姻作为一桩交易,认为范德普尔家族天经地义应该回报他,付出报酬。此人外表上风度翩翩,又装得彬彬有礼,实则骄横恣肆,强行霸道,动辄斥责他人。他“发火时,发觉踢狗踢猫都是一种享受”,对待妻子、小孩粗暴无礼,随意打骂,并任意截留罗莎莉亲人的信函,将此看作是丈夫的权利。他处处耍花招,说假话,玩阴谋,算计他人。罗莎莉父亲来到伦敦,他在街上遇见,竟撒谎说罗莎莉去苏格兰了,说她过得很快活,让岳父以为他女儿对娘家人、对纽约不再在意。他故意在暴风雨来临之前抵达蒙特庄园,作为偶然经过,顺道拜访,对他最仇视的蒙特·丹斯坦蓄意诽谤、侮辱。他向贝蒂耍无赖,公开威胁要将她们拖下水,并为了败坏她的名声,故意在公开场合显出一种暧昧关系。

贝蒂·范德普尔是书中的中心人物，有倾国倾城之貌，个子高挑，体态轻盈，风姿优雅，生气勃勃，蒙特·丹斯坦称其为“生命”。她从小受到父亲——一位见解卓越、阅历丰富的百万富翁的熏陶、培养，并在法国、德国等地的一流学校念书，受过良好教育，富有谋略和智慧。她有冷静的头脑、清醒的洞察力、符合逻辑的价值观，几乎是个攻无不克的强人和实干家。她亲自规划、主持了整个斯托恩哈姆庄园的重建工程。她不顾人们对蒙特·丹斯坦的流言蜚语，以敏锐的眼光扫除偏见的迷雾，使他恢复名誉，在上流社会获得自己应有的一席。她在与奈杰尔打交道的过程中，善于保持高度的自我克制力，机警，沉着，步步为营。她举止得体，大方，善以待人，既能非常成功地与过着村民生活的韦尔登太太、多比老人打交道，也能成功地与尊贵的老年贵妇人相处，并且对贫民具有同情心，慷慨好施。

在爱情问题上，她由于看到了太多的美国女子与英国贵族子弟联姻失败的例子，曾向她父亲表示决“不会从公爵府第残存的柜台上接受廉价货品”。但后来随着对蒙特·丹斯坦的深入了解，内心里不知不觉地对他产生了情愫，不可抗拒地深爱上了他。当她听说他病重而在教堂为他作祈祷时那番感情炽烈的内心呼唤，白天黑夜胆战心惊、坐立不安的情景，在听见丧钟时误以为蒙特去世了的那种悲痛欲绝、狂乱的模样，以及内心里对恋人的深深思念，读来让人十分感动，几乎催人泪下。总之，作者在书中显然将贝蒂描写成了一位十全十美的理想人物。可以看出，作者在她身上寄托和表达了自己的理想。

蒙特·丹斯坦在小说中是个刻画得非常成功、富有层次性和立体感的人物。他外表粗犷，模样笨拙，双肩下垂，没精打采，却又身材魁梧、匀称，肌体强健。由于家道中落，庄园荒芜败落，他从小在属声名狼藉之辈的父兄的统辖下过着屈辱的生活。深受

压抑的逆境养成了他乖戾、粗野、火爆的性格，以至总是忧心忡忡，烦躁不安，灰心丧气，却又个性倔强，头脑冷静，富有勇气和开拓精神。他将命运握在自己手中，曾到美国西部开创事业，顽强搏斗，虽败犹荣。他为人正派，有正义感，嫉恶如仇，对父兄及奈杰尔等奸邪之辈恨之入骨，但对下层社会一位打字机低级助理推销员却又彬彬有礼，盛情款待。他在发生疫情的危难时刻，带着强烈责任感为病人和村民鞠躬尽瘁。他带着孤高的敌视心情离群索居，却又与有高度教养、思想高洁的教区牧师形影不离，引为至交。这诸多方面貌似对立，实则和谐统一。这些复杂的性格导致他在爱情上一波三折。起初，他极度鄙视那些英国人把自己看作打上了标记的商品，“将本人、屋子、血统统统卖给有能力购买的外国女人”，强烈反对国际通婚，但他冷酷的外貌下又隐藏着一颗感情炽热的心。随着交往，贝蒂光华照人的风姿、高尚的人品终于打动了他，使他拜倒在她的石榴裙下，疯狂地爱上了她。然而，“贱民”的处境，高傲的秉性又使他执拗地拒绝向贝蒂靠拢，只是最后经历了沼泽地发生的故事高潮，为贝蒂对他的无限深情所感动，才勇敢地向她敞开心扉。

格·塞尔登是书中一位妙趣横生的角色，少了他，小说就会黯然失色。他来自社会底层，与令人灰心丧气的艰难人生搏斗，却始终没有失去乐天性格和良好耐心。他坚持凭着自己坚定的意志、敏锐的眼光，在人生道路上一步一个脚印奋勇前进，可说是那一时代富有青春活力的生存竞争者的一个典型。他心地纯洁，性格坦率，爱好交际，诙谐有趣。他的英国之行在这张巨大网络的构筑中起了重要作用，无意识地串起了贝蒂与蒙特·丹斯坦之间的爱情网线，并不自觉地操着舵，引导上流人士与蒙特·丹斯坦一道闯过隔阂的闸门，进入任意交往的辽阔大海。

此外，书中许多次要人物，如学问渊博、思想深邃、品行高洁

的教区牧师彭赞思,那位缺少财富、没有确定的社会地位却挖空心思与上流社会人士联姻的米莉等等都刻画得有血有肉,栩栩如生。

《生活之梭》的写作风格也颇具特色。故事情节不是平铺直叙,一览无余,而是多线索、多角度、多侧面缓缓展开而又步步趋紧,在社会大背景的烘托下,迂回曲折、波澜起伏、疏密有致,始终紧紧地扣住读者的心弦。小说展现的场景有时热烈,有时温馨祥和,有时沉痛,有时动人心弦。本书的突出特点是运用夹叙夹议手法,不时出现大段大段的评论,表达作者的观点、看法,并采用内心独白手法,揭示贝蒂·蒙特·丹斯坦、奈杰尔等人物的内心冲突和感情波澜,表现人物心态和形象。作者还运用自由联想,把过去、现在与未来,幻觉与现实交叉、糅合在一起,突破时空界限,加强了生活的密度和容量。小说还不时采用比喻、象征的艺术手法。如前所述,本书标题便是一形象比喻。再如第九章,将罗莎莉比作亨利七世的曾孙女、被推上王位仅九天便无辜被斩首的年幼的格鲁郡主。又如小说最后高潮部分,四五次出现“雾霭”,分别象征“新近释出的幽灵”、“恐怖、可怕的黑色处境”、“遥远、深沉的梦幻”等,意蕴丰富,表达生动而形象。

作品文笔优美。作者以细腻的笔触和诗歌般的语言,借助贝蒂的眼和嘴,重现了纽约迷人的风光,英国乡村、庄园、城堡、园林、庭园、沼泽地等十分优美的景色。书中情景交融,借景抒情,具有浓郁的抒情气氛,使全书感情饱满、激越。

最后要指出的是,小说中作者宣扬“美国统治宇宙”,把英国向海外扩张看作是该民族优秀品质的体现,这些片面而又落后的陈旧观点,相信是会受到读者批判的。

彭开明 2001.11.25—26 日

目 录

译者前言	1
第一章	生活之梭不停来回穿织 1
第二章	一个缺乏感知的人 15
第三章	年轻的安斯特鲁瑟斯夫人 23
第四章	邮差出了个差错 43
第五章	大西洋两侧几经沧桑 62
第六章	一桩不公平的捐赠 82
第七章	搭乘“梅里狄安娜”号轮船 92
第八章	这位二等舱乘客 102
第九章	格雷郡主 113
第十章	“安斯特鲁瑟斯夫人在府上吗?” 122
第十一章	“我还以为你将我忘得一干二净了呢!” 132
第十二章	乌特雷德 139
第十三章	一件从前纽约缝制的礼服 151
第十四章	在庭园里 160
第十五章	先驱者 166
第十六章	一桩罕见事件发生的始末 184
第十七章	汤林森 - 谢巴德律师事务所 206

第十八章	第十五代蒙特·丹斯坦伯爵	221
第十九章	邦德街之春	237
第二十章	斯托恩哈姆村里所发生的事情	251
第二十一章	凯吉士	260
第二十二章	范德普尔先生的一封信	267
第二十三章	格·塞尔登出场记	279
第二十四章	斯托恩哈姆庄园的政治经济学	303
第二十五章	“我们开始娶她们了，我的好孩子！”	314
第二十六章	“该是什么样的人才能成为你——你呐！”	328
第二十七章	生命之曲	340
第二十八章	贝蒂的话引起了他们深思	351
第二十九章	接起格·塞尔登这一头的线索	358
第三十章	浪子还乡	364
第三十一章	不，她不会的	379
第三十二章	一次盛大的舞会	389
第三十三章	为着简小姐	410
第三十四章	红头戈德温的轶事	430
第三十五章	激涌出来的感情浪潮	441
第三十六章	处处路边皆贫民	452
第三十七章	封闭的走廊	464
第三十八章	香狄餐馆	475
第三十九章	在沼泽地里	499
第四十章	“此事不可一而再。”	510
第四十一章	她将有所行动	521
第四十二章	在舞厅里	532
第四十三章	他最后的机会	541
第四十四章	拂晓时的脚步声	551

第四十五章	丧钟	561
第四十六章	胆战心惊候噩耗	574
第四十七章	“没有一丝音容让我铭记于心。”	586
第四十八章	重要时刻	595
第四十九章	斯托恩哈姆与布罗德莫兰兹各表一枝	620
第五十章	亘古原始的东西	632

第一章

生活之梭不停来回穿织

没有谁知道生活之梭何时开始在海岸之间作缓慢而沉重的编织，它是由命运的巨手操纵、引导的。只有命运才明白它所编织的网的意义、威力及其在创造世界历史中的地位。网线抛过宽数千英里、波涛汹涌、奔腾不息的灰暗的抑或蓝色的海洋。当人们尚未意识到这一威力的时候，极少想到网及其编织活动，而是用分量较轻的别的名宇称呼它们。

命运和生活策划了这一编织活动，似乎纯粹是机缘引导了生活之梭在被一道鸿沟隔离开来的两个世界之间来回穿织——这一鸿沟产生于衅争，并由于仇恨以及兄弟间的流血而加深，较之数千英里辽阔的含有咸味的凶暴的大海更加宽广、深邃。东半球与西半球的两个世界之间没有靠拢一点的意愿，各自保持距离。那些人反叛了他们所说的暴政，为着自己获得自由而进行疯狂搏斗并洒下了鲜血，毫不动摇地背弃了未被击败的敌人，割断了维系过去的全部纽带，抛弃了门第、血缘、地位的牵累，带着强烈鄙视的心态开始新的生活。

而那些遭受反叛的人，则发现叛乱者决心如此顽强，如此拼

死地保卫他们的要塞，感到难以使之臣服，便傲慢地启航返回自己的边界——那个当时看上去更为强大的国家。他们发动了新的战役，为国家新增添了征服地和荣耀，一边回过头带着某种蔑视的神色望着那个尚有待建设自身文明的半野蛮的西半球。在那里，他们别无援助，只是指靠自己强壮的双手以及健全的却未经开化的大脑的力量。

不过，在这两个世界分离期间，在命运的巨手中进行缓慢编织的生活之梭却使它们靠近了，并且紧紧地粘住了。然而，多年来它们各自都不清楚起初不过是蛛丝的这种东西，却正在形成一张最终其力量难以估量的网，只有发生悲剧和动乱才可能使之断裂。

但是，本故事开场时，生活之梭的编织活动还处在其进展缓慢的早期年代。虽说轮船往返穿过大西洋，但速度缓慢，如同小舟，颠簸得厉害，让人遭受种种不适。睡舱和甲板上并没有挤满那号人：对他们而言，横越大西洋航行不过是小事一桩。在那些日子里，“越洋航行”是件大事，需要认真规划，久久考虑，与家中各个成员或是在参加航行的举家成员之间进行反复讨论。那些离开纽约、费城、波士顿等城市而将视线转向“欧洲”的人们，在他们身上几乎都具有某种勇敢的、接近于鲁莽的气质。在生活之梭缓慢地编织的那些日子里，人们不是轻飘飘地奔向伦敦、巴黎、柏林，而是郑重其事地前往“欧洲”。

这种横越大西洋的航行，一生中很可能只有一次。只要时间和经费允许，旅行者总想尽可能多观光些城市、教堂、古代遗迹、陈列馆等。凡是能多少熟悉地谈到海德公园、香榭利舍大街、平西奥公园^①的人，都会获得某种尊荣。凡有能力接触或

^① 平西奥公园，为罗马一名胜。

通晓有关地点的人，便有足够的理由受邀外出饮茶或受到宴请。看过了欧洲名人，即使只是在诗人的花园、哲学家的宅邸外面徜徉，远远地瞥了一眼，就有资格受到尊重。后来，生活之梭不住来回穿梭，一个星期接一个星期，一个月接一个月，速度越来越快，逐年朝网里编织了新的网线，结成了经经纬纬，最后横跨万里海洋，将两岸连结在一起了。但我们这个故事开场的那一时期离这个时候却还相距甚远。

在相对而言尚属早期的那些日子里，我们所跟踪的第一根网线织进了网里，此后，许多这样的网线织了进去，增添的力量较之其他网线更为强大，编结了男女情爱、成家立业、创立世族等的网绳。不过，第一根网线细小、脆弱，仅仅是鲁本·范德普尔的一个女儿的人生之线——该女子大名罗莎莉，一个娇美的头脑单纯的小不点。

他们这个范德普尔家族是美国公民，其财产是他们祖国历史的组成部分。积聚这些产业，经历了若干新纪元和危机，或者说开创了新纪元，制造了危机。他们的数百万财富几乎不能当作私有财产。报刊上大加引用，比如说，将这些财富用作论证中的因素，用作修辞手段，或者纳入计算方法。文学对之有所涉及，道德体系非常看重，青年读物郑重其事地将其看作解说性材料。

第一代鲁本·范德普尔，在充满危险的早期年代与蛮子做野兽皮生意，成了勤俭开创事业方面的英雄，受到人们称赞。他是商业方面十足的天才人物，从一开始大胆从事纯易货交易便表现了出来。此后，他在整个一生奋斗中，都不可抑制地受到这一气质驱使。他有洞察事物的潜在价值的机灵性以及善于适应种种人物、环境的能力，这些对他具有非凡的作用。他低价收购了在不怎么识货的人的眼里毫无价值的东西。但是，一旦他获得

了这类东西,不大识货的人便几乎都会认识到这一事实,即东西到了他的手头便升值了,一直在寻找的有利可图的出售办法就找到了。没有什么东西是不可利用的。这位外表猥琐、未受过良好教育却很有头脑的小个子有能力制造对供应品的需求。如果他受蒙骗了,犯了过错,便会即刻改弦易辙,进行补救。即使没吃没喝的,他也能生存下去,因此能走遍天下寻找他所需要的货物。他几乎目不识丁,也不会拼写,但富有勇气,头脑精明。他天生一颗金融家的脑袋,血液里只燃烧着惟一的愿望,即积攒财富。他生来善与金钱打交道,不是花费方面,而是在不久或是遥远的将来有利润可图的大、小宗房地产投资。未来强烈地吸引住了他。他不会为自己的享乐购置任何东西,也不会购买无法再次出售或是进行交换的物资。他娶了个商人的女儿为妻,她同他一样热衷于聚财。她有英格兰北部血统,父亲早先是那里一座不起眼的城镇的一位吝啬的小商人,后来勇气十足地移居美国。那时,移居美国即意味着在一块半野蛮的土地上面临种种不可预测的危险。在一个严寒的冬天,她脱下衬裙卖给一位印第安女人,换回了一件她碰巧知道另一位印第安女人愿意付出一张兽皮代价的装饰品,为此,获得了鲁本·范德普尔的倾慕。第一代范德普尔夫人也像丈夫那样出色,夫妇俩都了不起。他们是财产的奠基人。这些财产一个半世纪后成了纽约社会记者们热衷报道的话题,在需要填满空白篇幅时,还以可观的数字重新标出那些财产的巨大数量。报道方式各有千秋,但却使某一阶层始终兴趣盎然:有的对确信个人能拥有如此巨额钱财感到欢欣鼓舞,有的则感到这一事实可以看作用来反对垄断这一极丑恶行径的又一论据。

第一代鲁本·范德普尔将他积聚的财产及其敛财的狂热性一并传给了儿子。他只有一个孩子。第二代鲁本在他所继承的